

Горбухова Мария Юрьевна

канд. филос. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»

г. Барнаул, Алтайский край

DOI 10.21661/r-113181

**О ПРАКТИКЕ РАБОТЫ ПО ОБУЧЕНИЮ
АСПИРАНТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ
АННОТИРОВАНИЮ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ**

Аннотация: данная статья посвящена обучению аспирантов естественнонаучных факультетов университета аннотированию научных текстов. Автором предлагается отработанная на практике система обучения аннотированию, которая включает пять этапов как групповой, так и индивидуальной работы. Подробно описывается каждый этап работы с аспирантами, в результате которой они приобретают навыки аннотирования англоязычных научных текстов и подготовки аннотаций на английском языке на свои статьи.

Ключевые слова: аспирантура естественнонаучных факультетов, курс английского языка, аннотирование научных текстов.

Введение

Основываясь в своей работе с аспирантами естественнонаучных факультетов на требованиях Федерального образовательного стандарта высшего образования, преподаватели кафедры иностранных языков естественных факультетов Алтайского государственного университета в качестве основной цели обучения полагают изучение иностранного языка как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности. Однако мы, как преподаватели гуманитарной дисциплины, считаем, что развитие коммуникативной компетенции – это лишь один из факторов решения более значимой задачи. Обучение иностранному языку понимается нами не только как инструмент подготовки высококвалифицированных специалистов, субъектов российской науки, но и как фактор развития социогуманитарной культуры личности

будущего учёного-естествоиспытателя, работающего в различных областях физики, математики, информационных технологий, биологии, химии, географии и туризма. Социогуманитарная культура является системообразующим ядром общей культуры человека, источником обретения и удержания целостности личности, креативной включённости личности в современное социокультурное пространство. Это обусловлено комплексом таких качественных и организационных характеристик социогуманитарной культуры, как гуманистичность, интегративность, деятельностный характер, творческая природа, гармоничность и системность. Изучение иностранного языка как одной из основ социальной коммуникации при определённых условиях может играть роль важного фактора развития социогуманитарной культуры личности.

Приобщение к культуре стран изучаемого языка, развитие навыков и умений иноязычного общения, которые были приобретены в бакалавриате и магистратуре, расширение словарного запаса, развитие умений и навыков межкультурной коммуникации, все эти компетенции лежат в области социогуманитарной, являются чрезвычайно значимыми для будущего специалиста, в какой бы сфере он ни работал, поскольку способствуют формированию его личности. Вся деятельность будущего учёного-естествоиспытателя, которая так или иначе связана с изучением и использованием иностранного языка, будь то работа в аудитории на занятиях, или чтение литературы по своей специальности, написание научных статей или подготовка аннотаций на иностранном языке, перевод материалов на русский язык или общение с зарубежными коллегами на иностранном языке, рассматривается нами как гуманитарная практика, то есть как инструмент формирования социогуманитарной культуры аспирантов, как возможность формирования субъекта постнеклассической науки, для которой характерна тенденция к междисциплинарности и трансдисциплинарности.

Целью данной работы является описание опыта работы по обучению аспирантов математического, физико-технического, биологического, химического и географического факультетов аннотированию научных текстов по специально-

сти. Данный опыт основан на многолетней практике работы кафедры иностранных языков естественнонаучных факультетов Алтайского государственного университета. Для достижения данной цели необходимо решить следующие *задачи*: осветить основания, по которым кафедра иностранных языков естественнонаучных факультетов разрабатывает тему «Профессиональная ориентация курса иностранного языка как средства повышения конкурентоспособности выпускника неязыкового вуза»; определить место и роль дисциплины «Иностранный язык» в курсе аспирантуры естественнонаучных факультетов; выделить основания значимости обучения аспирантов аннотированию текстов по специальности; рассмотреть методические основы обучения, этапы и содержание аудиторной работы с преподавателем и самостоятельной работы аспирантов в ходе обучения аннотированию научной литературы.

Основная часть

В настоящее время, как в свете требований стандарта, так и исходя из необходимости, которая диктуется современной социокультурной ситуацией, кафедра сосредоточила свое внимание на разработке темы «Профессиональная ориентация курса иностранного языка как средства повышения конкурентоспособности выпускника неязыкового вуза». Это означает, что в фокусе нашего внимания находятся теоретические и практические проблемы обучения студентов и аспирантов языку специальности, органической связи курса иностранного языка с дисциплинами, которые изучаются на каждом из естественнонаучных факультетов, а также с научной работой студентов по темам их специальности.

Если вести речь об изучении английского языка в аспирантуре, не может быть сомнений в том, что целенаправленная реализация и углубление приобретенных в ходе учебных занятий в бакалавриате и магистратуре речевых знаний умений и навыков способствует более глубокому освоению профессионально значимых умений будущего субъекта науки. Освоение английского языка способствует повышению профессионального уровня специалиста, вооружает его надёжным инструментом в поиске, отборе и использовании материалов при ра-

боте над темой диссертации, позволяет следить за результатами самых последних исследований в интересующей аспиранта области науки, которые публикуются в научных журналах и материалах научных конференций, знакомиться с новейшими методами научного исследования, общаться с коллегами, как виртуально через интернет, так и лично на международных научных конференциях. Знание иностранного языка не только является неотъемлемым условием непрерывного образования специалиста, повышения его квалификации, но в конечном счёте, может способствовать успешному карьерному росту.

Дисциплина «Иностранный язык» в аспирантуре естественнонаучных факультетов чаще всего преподаётся на первом курсе и традиционно рассчитана на один учебный год. За этот год необходимо решить достаточно сложные задачи: поддержать ранее приобретённые знания во всех аспектах речевой деятельности, сосредоточиться на развитии умений и наработке навыков в изучении научной литературы, а также обучить аспирантов основам речевой коммуникации на иностранном языке в сфере устного и письменного общения по теме научной специальности.

Решению этих задач, несомненно, способствует интенсивное чтение литературы по специальности: научных докладов, статей в научных журналах, монографий и диссертаций, связанных с темой исследования аспиранта. Для оптимизации этой сложной работы важно научить аспиранта читать и понимать аннотации к научным статьям.

Требование, которое предъявляет к современным российским учёным научное сообщество – оперативная публикация результатов своих исследований, что способствует доведению до сведения мирового научного сообщества достижений российской науки. Это означает, что аспирант, молодой исследователь должен овладеть основами научной письменной речи, чтобы публиковать свои материалы в зарубежных изданиях на английском языке и писать аннотации на английском языке к статьям, публикуемым на родном языке в российских научных

изданиях. В аннотациях должны быть адекватно сформулированы цели, использованные в ходе исследования методы, а самое главное – полученные результаты.

Нужно также заметить, что умение аннотировать статью по специальности проверяется и оценивается на кандидатском экзамене. Всё это означает, что преподаватель и, что не менее важно, сам аспирант, должны приложить максимум усилий при обучении аннотированию научных текстов по специальности.

На кафедре иностранных языков естественных факультетов нашего университета сложилась определённая система обучения аннотированию текстов по специальности на английском и русском языках. Обучение можно разделить на несколько этапов. На первом этапе аспиранты знакомятся с особенностями аннотирования и реферирования научной литературы, чертами научного стиля, характерными для русского и английского языков. Далее на примерах разбираются различия между резюме и аннотацией.

Следующий этап посвящен составлению краткого изложения или резюме (summary) научного текста. Обучение аннотированию важно начинать с этой работы, так как составить краткий пересказ проще, чем написать аннотацию, но именно последовательность работы по составлению резюме может подсказать логику составления аннотации. Поскольку в группе аспирантов занимаются специалисты пяти естественнонаучных факультетов (математического, физико-технического, биологического, химического и географического), на втором этапе мы берём для групповой работы общенаучный текст. Это должен быть хорошо структурированный, логично построенный материал. Этот этап включает в себя: разбивку текста на логически завершённые составные части (чаще всего это параграфы); определение ключевых слов в каждой из этих частей; и далее – ключевого предложения, в котором формулируется основная мысль выделенной части; выделение предложений, в которых на примерах иллюстрируется основная мысль отрывка. Важным этапом этой работы является наработка умений перефразирования предложений, объединение нескольких предложений в единый,

логически построенный текст. Итогом этой работы является составление резюме (summary) учебного текста.

На третьем этапе мы переходим к правилам составления аннотации. Это более сложная работа, поскольку в ходе аннотирования необходимо не просто кратко и логично изложить материал. Аннотация представляет собой результат анализа текста, в ходе которого необходимо определить цель статьи; основную идею; методы, при помощи которых автор достигает своей цели, то есть доказывает идею или выдвинутую гипотезу; к каким результатам приходит, какие выводы делает. Сложность заключается в том, что весь этот анализ нужно изложить кратко, уместив его в требуемые 250–300 знаков. Если аннотация пишется на русском языке, это особенно трудно, поскольку слова русского языка длиннее английских.

В ходе работы на этом этапе изучается лексика, традиционная для такого рода материалов, для наработки автоматизма предлагаются клише, используемые в англоязычных аннотациях (приложение 1). Аспирантам разъясняются особенности составления традиционной аннотации к научной статье и аннотации, которую аспирант должен составить на отрывок научной статьи на кандидатском экзамене. Между этими видами аннотации есть различия. Дело в том, что согласно требованиям программы на экзамене аспирант должен проаннотировать отрывок научной статьи объёмом три тысячи знаков. Это не завершённая статья, которая содержит все традиционные составные части: – предисловие, основная часть, в которой описываются методы и результаты исследования, а также заключение. На занятиях, следовательно, необходимо определить, каким должен быть ответ на экзамене и составлять аннотации к отрывкам из статей по разработанному нами плану-схеме (приложение 2). Таким образом, аннотация, подготовленная на экзамене будет отличаться от аннотации на научную статью в журнале или сборнике по итогам конференции. Содержание и форма аннотации должны продемонстрировать, что аспирант владеет приёмами анализа текста, умеет определить цель и основную идею отрывка, кратко обозначить методы исследования в решении задач, поставленных автором.

Для групповой работы при составлении первой аннотации целесообразно брать публицистический текст, посвящённой какой-либо проблеме из круга тем, которые рассматриваются при подготовке к беседе по теме специальности на экзамене. Часто на этом этапе мы используем не какие-либо обзорные статьи, а интервью. Это делается для того, чтобы при определении цели можно было наглядно показать, что цели интервьюера и интервьюируемого могут кардинально различаться. Практика работы показывает, что определение цели и основной идеи целой статьи или отрывка представляет для аспирантов определённую сложность. Аннотация, которую должен подготовить аспирант на экзамене является оценочной, это значит, что последний пункт плана аннотации отрывка статьи включает оценку проработанного материала. Оценка должна быть основана на том, достигнута ли цель, которая либо была заявлена автором статьи, либо выделена в результате её анализа. Оценка материала также должна основываться на анализе выводов по результатам исследования.

На этапе работы по составлению аннотации в группе заслушиваются несколько аннотаций, составленных самостоятельно в письменном виде. Преподаватель исправляет лексические и грамматические ошибки, содержание каждой аннотации разбирается, обсуждаются положительные и отрицательные стороны, высказываются предложения по возможной доработке.

Четвёртый этап работы по обучению аспирантов аннотированию научных текстов по специальности – индивидуальна работа с каждым, он включает подготовку и презентацию аннотаций на отрывки научных статей по теме исследования. На этом этапе нарабатывается автоматизм в работе по анализу текстов, в употреблении лексики темы специальности и клише, которые традиционно используются в текстах аннотаций.

Последний, пятый этап – это переход к творческой работе. В ходе этой индивидуальной работы аспиранты представляют самостоятельно подготовленные аннотации своих статей, опубликованных или готовящихся к публикации. Поскольку аннотации пишутся на английском языке, необходимо обратить особое внимание аспирантов на требования к содержанию и оформлению аннотаций в

рекомендациях зарубежных авторов стран изучаемого языка. Содержание аннотации, как указывают авторы многих рекомендаций, зависит от характера самой статьи [1; 2]. Статьи могут быть: *эмпирическими*, то есть представляющими результаты оригинального исследования; *теоретическими*, когда на основе изученной литературы разрабатываются имеющиеся или выдвигаются новые теоретические положения; *методологическими*, в которых содержится описание новых или модификация существующих методов исследования; *обзорными*, в которых представлены результаты опубликованных ранее исследований. Это диктует структуру аннотации, какие части она будет содержать [3].

Выводы

На этапе работы автора над составлением аннотаций на свою статью очень важно донести до аспирантов значимость аннотации как таковой: аннотация научной статьи – это последнее, что автор пишет, но первое, что читают другие исследователи, когда они хотят получить представление о содержании всей работы. По исследованиям американского учёного биолога Криса Парсонса, только 10% аннотаций побуждают читателей обратиться к полному тексту статей [1]. Это означает, что автору необходимо творчески подойти к работе, продумать, как в такой сжатой форме, в условиях использования неродного языка суметь заинтересовать издателя и потенциального читателя. Эта работа требует серьёзной самостоятельной работы и не заканчивается, а только начинается в период изучения английского языка в аспирантуре.

Приложение 1

Vocabulary for writing an abstract

Article background and significance

The article...

Статья / В статье...

– aims to illuminate...	имеет целью осветить...
– examines the role of...	исследуется роль...
– investigates the effects of...	исследуется воздействие...
– assesses the impact of...on...	оценивается влияние ... на ...

<i>The author...</i>	<i>Автор...</i>
– outlines how...	в общих чертах описывает, как...
– introduces the concept of...	вводит понятие...
– examines the relationship between...and...	исследует взаимоотношения ... и ...
– identifies...	определяет / соотносит ...
– outlines how...	в общих чертах описывает, как ...
– proposes a model of...	предлагает модель ...
<i>Formulating research questions</i>	
<i>The article...</i>	
– is motivated by the following research questions:...	Причиной к написанию статьи послужили следующие вопросы...
<i>Leading with research hypotheses</i>	
<i>It is</i>	
– hypothesized that...	делается предположение, что/выдвигается гипотеза о том, что...
<i>Leading with the article goal</i>	
<i>The study...</i>	
– has the goal of...	имеет целью...
– is aimed at...	нацелено на...
<i>Literature component</i>	
<i>Previous research (prior studies)</i>	
– indicates that...	показывают, что...
– has shown that...	показали, что...
<i>Components of research strategy</i>	
– The important contribution is...	Важным вкладом является...

– This study advances our understanding of... Это исследование способствует более глубокому пониманию...

The author conducted...

Автор провел...

– in-depth case studies of всесторонние / подробные исследования ...

– laboratory experiments and field studies to лабораторные эксперименты и полевые исследования для того, чтобы ...

Multiple methods were employed to... Многочисленные методы были использованы для того, чтобы ...

To illustrate these ideas ... was used as a case study... С целью проиллюстрировать эти идеи ... был использован в качестве конкретного примера

Major findings

Полученные результаты исследования...

The findings from the research...

– illustrate how... показывают, как...
– illustrate the antecedents and consequences of... демонстрируют предшествующие условия и последствия...

Conclusion

– The results, implications for..., and future research are discussed. Рассматриваются результаты и возможные последствия ..., а также перспективы дальнейших исследований.

The findings...

Полученные результаты...

– support the prediction that... подтверждают предположение, что...
– offer insights into... позволяют сделать аналитические выводы.

Scheme of the abstract

	<i>Plan of the abstract</i>	<i>Expressions to be used</i>
1.	<i>The general information</i> The title of the article / extract / passage The author of the article, where and when the article was published	The article is headlined / entitled ... The title of the article is ... The author of the article is ... The article is written by ... It was published in ...
2.	<i>The theme of the article, its purpose, the main idea of the article</i> Who is the article addressed to?	The article is devoted to ... The theme / topic of the article is ... The article touches upon ... The purpose of the article is – to give some information on – to prove that The aim of the article / material / paper is to provide the reader with some data on ... The main idea of the article is ... The article is addressed to ...
3.	<i>The research strategy</i> The hypothesis formulated, the main facts, figures, computations to prove it. The methods used. The novelty described.	A hypothesis that ... is put forward. It is proposed that ... It is stated – stressed – pointed out that ... Theoretical speculation about /of ... has been carried out under the assumption that ... Some consideration is given to (the matter of) ... The model ... is used to calculate ... The effect of ... has been studied Detailed numerical calculations were performed.
4.	<i>The major findings</i>	The findings of the research illustrate ... The theory of ... is extended to include the case of ... It is found that ...
5.	<i>The conclusion</i>	The author comes to the conclusion that ... It is concluded that the method is capable of producing ... In conclusion ...
6.	<i>Your opinion of the article</i>	The article is of some / great / no scientific value Proper interpretation of ... is given The article appears to be useful in ...

Список литературы

1. Parsons Ch. Distracted by abstracts: Tips for writing a good abstract for a scientific conference / Dr. Chris Parsons [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.southernfriedscience.com/distracted-by-abstracts-tips-for-writing-a-good-abstract-for-a-scientific-conference> (дата обращения 22.02.2016).

2. Andrade Ch. How to write a good abstract for a scientific paper or conference presentation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: Chittaranjan Andrade – Режим доступа: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3136027/> (дата обращения 20.02.2016).

3. Правила подготовки, рецензирования и опубликования рукописей в научных журналах ГБОУ ВПО МГППУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://psyjournals.ru/info/homestyle_guide/index.shtml (дата обращения 19.02.2016).